

БЕЛОРУССКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ

УТВЕРЖДАЮ

Проректор по учебной работе и
образовательным инновациям

О.И. Чуприс

2018 г.

Регистрационный № УД 5829 /уч.

ТЕОРИЯ И ПРАКТИКА ПЕРЕВОДА (ИТАЛЬЯНСКИЙ ЯЗЫК)

**Учебная программа учреждения высшего образования
по учебной дисциплине для специальности:
1-21 05 06 Романо-германская филология**

2018 г.

Учебная программа составлена на основе ОСВО 1-21 05 06-13, учебного плана № D 21-084/уч. – 2013 г., № D 21и-084/уч. – 2013 г.

СОСТАВИТЕЛИ:

Н. Л. Каирони – старший преподаватель кафедры романского языкознания филологического факультета Белорусского государственного университета.

РЕКОМЕНДОВАНА К УТВЕРЖДЕНИЮ:

Кафедрой романского языкознания (протокол №9 от 05.04.2018);
Научно-методическим Советом БГУ (протокол №5 от 04.05.2018).

ПОЯСНИТЕЛЬНАЯ ЗАПИСКА

Учебная дисциплина «Теория и практика перевода (итальянский язык)» входит в государственный компонент цикла специальных дисциплин. Пререквизитами данной дисциплины являются такие дисциплины, как «Основной иностранный язык (итальянский)», «Стилистика иностранного языка (итальянский)».

Целью преподавания данной дисциплины является ознакомление студентов с основными положениями теории перевода, сущностью перевода, его классификацией, моделями переводческой деятельности, основными видами переводческих трансформаций, а также изучение грамматических, лексических и стилистических проблем перевода и особенностей перевода в зависимости от жанровой принадлежности текста.

Задачи дисциплины - развить у студента навык воспринимать и передавать не только информативную сторону высказывания, но и его эмоционально-модальные интонации; обучить студентов основным приемам резюмирующего перевода, умениям и навыкам преодоления конкретных переводческих трудностей, приемам создания контекстуальных замен при письменном переводе художественного текста.

Сопутствующими задачами являются:

- обогатить словарный запас студентов на материале текстов различных жанров на итальянском и русском языках;
- совершенствовать навыки письменной литературной речи на русском и итальянском языках;
- повысить уровень знаний студентов о стране изучаемого языка.

В результате изучения данной дисциплины студенты должны

знать:

- специфические особенности переводческой деятельности;
- различные виды перевода;
- проблемы адекватности при переводе;
- способы передачи различных классов слов и семантико-синтаксических конструкций;
- технологии перевода;

уметь:

- определять различия между морфосинтаксическими и лексико-фразеологическими системами языков (перевода и оригинала);
- использовать все виды трансформаций для достижения адекватности при переводе;
- осуществлять перевод различных классов слов: безэквивалентной, функционально-ограниченной, стилистически окрашенной лексики;

–определять условия актуализации значений многозначных слов;

владеть:

–методами и приемами переводческой деятельности;

–грамматическими основами перевода;

–умениями и навыками устного и письменного перевода, используя способы и приёмы достижения смысловой и стилистической эквивалентности;

–технологией перевода различных жанров и стилей.

Требования к компетенциям специалиста

В ходе изучения учебной дисциплины «Теория и практика перевода (итальянский язык)» будущие специалисты должны приобрести следующие компетенции (АК – академические компетенции, СЛК – социально-личностные компетенции, ПК – профессиональные компетенции):

Специалист должен:

–АК-1. Уметь применять базовые научно-теоретические знания для решения теоретических и практических задач.

–АК-2. Владеть системным и сравнительным анализом

–АК-3. Владеть исследовательскими навыками.

–АК-4. Уметь работать самостоятельно.

–АК-6. Владеть междисциплинарным подходом при решении проблем.

–АК-8. Обладать навыками устной и письменной коммуникации

–СЛК-3. Обладать способностью к межличностным коммуникациям.

–СЛК-7. Логично, аргументированно и ясно строить устную и письменную речь, использовать навыки публичной речи, ведения дискуссии и полемики.

–ПК-6. Планировать, организовывать и вести научно-исследовательскую деятельность в области романо-германской филологии.

–Применять современную методику реферирования и редактирования текстов.

–ПК-11. Пользоваться научной и справочной литературой на русском, белорусском и иностранных языках.

Дисциплина «Теория и практика перевода (итальянский язык)» связана в дальнейшем с переводческой (преддипломной) практикой.

Общее количество часов, отводимое на изучение учебной дисциплины в соответствии с учебным планом, – 120, из них 52 аудиторных: 36 лекционных и 16 семинарских.

Форма текущей аттестации – **экзамен** в 9 семестре. Форма получения образования – **очная**.

СОДЕРЖАНИЕ УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ

Тема 1. Объект и предмет современной теории перевода. Перевод как объект теории. Определение перевода. Предмет теории перевода. Основные понятия теории перевода. Специфика переводческой деятельности. Роль перевода в современном обществе. Культурные и языковые барьеры. Разделы переводоведения.

Тема 2. История перевода. Перевод в древности и в эпоху античности. Перевод в эпоху средневековья. Перевод в Европе. Перевод в России. Перевод в Беларуси. Перевод в XXI веке.

Тема 3. Виды перевода. Особые виды обработки текста при переводе. Устный последовательный перевод. Синхронный перевод. Синхронизация видеотекста. Перевод с листа. Коммунальный перевод. Письменный перевод. Машинный перевод. Адаптация. Стилистическая обработка. Авторизированный перевод и соавторство. Выборочный перевод. Резюмирующий перевод.

Тема 4. Категории теории перевода: эквивалентность и адекватность. Переводимость. Теория принципиальной непереводаемости Теория абсолютной переводимости. Принцип относительной переводимости. Инвариант перевода. Ранговая иерархия компонентов содержания: инвариантные компоненты, инвариантно-вариабельные компоненты, вариабельные компоненты, пустые компоненты. Понятие переводческой эквивалентности. Эквивалентность и адекватность. Буквальный перевод. Вольный перевод.

Тема 5. Пути достижения эквивалентности. Этапы процесса перевода. Понятие единицы перевода и способы ее вычленения. Теория соответствий и трансформаций. Однозначные эквиваленты, варианты соответствия. Различные классификации переводческих преобразований. Интерференция при переводе.

Тема 6. Приемы передачи реалий в переводе. Понятие языковой картины мира. Фоновая информация. Долговременная и кратковременная фоновая информация. Ситуативные реалии. Интертекстуализмы. Слова-реалии: географические, этнографические, общественно-политические. Имена собственные: прозвища людей, клички животных, географические названия. Способы перевода: транслитерация, транскрипция, калькирование, уподобление, описательный и контекстуальный переводы.

Тема 7. Лексико-семантические проблемы перевода. Фразеологические единицы. Интернационализмы. Неологизмы. Языковые и речевые отклонения от литературной нормы (диалектизмы, жаргонизмы, архаизмы и т.д.) и их передача. Перевод стилистически окрашенной и эмоциональной речи. Семантический эквивалент и вариативность. Синонимия и многозначность слова.

Тема 8. Грамматические проблемы перевода. Отсутствие экспликации грамматического значения в переводящем или в исходном языке. Несовпадение

в структуре грамматического значения в переводящем или в исходном языке. Включение грамматического значения в инвариант содержания при переводе. Передача модальности при переводе.

Тема 9. Фонетические проблемы перевода. Фонетический облик языка в процессе перевода. Межъязыковые транскрипционные соответствия. Правила межъязыкового транскрибирования. Воздействие специфики переводящего языка на межъязыковое транскрибирование. Перевод междометий и звукоподражаний. Фонетические проблемы при переводе поэтического текста.

Тема 10. Стратегии перевода примарно-когнитивных текстов. Перевод научных, энциклопедических, газетно-информационных текстов, документов юридических и физических лиц. Передача терминов, интернационализмов, устойчивых словосочетаний, клише.

Тема 11. Стратегии перевода примарно-оперативных текстов. Перевод законодательных актов и инструкций. Передача юридических терминов, тематической лексики. Проблема сохранения канцелярского стиля.

Тема 12. Стратегии перевода примарно-эмоциональных текстов. Перевод публичной речи. Проблема сохранения индивидуального стиля оратора. Перевод рекламных слоганов. Проблема передачи модных слов, иностранных оборотов речи, эмоционально-оценочной лексики.

Тема 13. Стратегии перевода примарно-эстетических текстов. Перевод прозаических текстов: вопрос сохранения временной дистанции, черт литературного направления и индивидуального стиля автора. Перевод поэтических текстов: вопросы сохранения рифмы, ритма, звукописи, образов.

УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКАЯ КАРТА УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ

Номер раздела, темы	Название раздела, темы	Количество аудиторных часов		Форма контроля знаний
		Лекции	Семинарские занятия	
1	2	3	4	5
1	Объект и предмет современной теории перевода	4	2	Устный опрос
2	История перевода	4	2	Тест
3	Виды перевода. Особые виды обработки текста при переводе	4	2	Устный опрос
4	Категории теории перевода: эквивалентность и адекватность	2	2	Устный опрос
5	Пути достижения эквивалентности	2		Письменный анализ
6	Приемы передачи реалий в переводе	2		Письменный анализ
7	Лексико-семантические проблемы перевода	4		Письменный анализ
8	Грамматические проблемы перевода	4	2	Устный опрос Коллоквиум
9	Фонетические проблемы перевода	2	2	Самостоятельная работа

10	Стратегии перевода примарно-когнитивных текстов	2	2	Перевод и последующий анализ
11	Стратегии перевода примарно-оперативных текстов	2		Перевод и последующий анализ
12	Стратегии перевода примарно- эмоциональных текстов	2	2	Перевод и последующий анализ
13	Стратегии перевода примарно-эстетических текстов	2		Перевод и последующий анализ
	Всего	36	16	

ИНФОРМАЦИОННО-МЕТОДИЧЕСКАЯ ЧАСТЬ

Основная литература

1. Алексеева И.С. Профессиональный тренинг переводчика. СПб., 2004.
2. Алексеева И.С. Введение в переводоведение. СПб., 2004.
3. Бархударов Л.С. Язык и перевод. М., 1975.
4. Виноградов В.С. Перевод: Общие и лексические вопросы. М., 2006.
5. Гарбовский Н.К. Теория перевода. М., 2004.
6. Комиссаров В.Н. Лингвистика перевода. М., 1980.
7. Комиссаров В.Н. Слово о переводе. М., 1973.
8. Комиссаров В.Н. Теория перевода. М., 1990.
9. Миньяр-Белоручев Р.К. Теория и методы перевода. М., 1996.
10. Сдобников В.В. Теория перевода. М., 2006.
11. Солодуб Ю.Г. Теория и практика художественного перевода. М., 2005.
12. Федоров А.В. Основы общей теории перевода. М., 1983.

Дополнительная литература

13. Брандес М.П. Стиль и перевод. М., 1988.
14. Виноградов В.С. Лексические вопросы перевода художественной прозы М., 1978.
15. Влахов С.И., Флорин С.П. Непереводимое в переводе. М., 2006.
16. Казакова Т.А. Художественный перевод. СПб., 2002.
17. Нелюбин Л.Л. Толковый переводоведческий словарь. М., 2006.

ПЕРЕЧЕНЬ ИСПОЛЬЗУЕМЫХ СРЕДСТВ ДИАГНОСТИКИ РЕЗУЛЬТАТОВ УЧЕБНОЙ ДЕЯТЕЛЬНОСТИ

- проведение коллоквиумов;
- письменные самостоятельные работы и тесты;
- устный опрос;
- письменный анализ;
- письменный перевод и последующий анализ.

МЕТОДИКА ФОРМИРОВАНИЯ ИТОГОВОЙ ОЦЕНКИ

Итоговая оценка формируется на основе:

1. Правил проведения аттестации студентов (Постановление Министерства образования Республики Беларусь № 53 от 29 мая 2012 г.);
2. Положения о рейтинговой системе оценки знаний по дисциплине в БГУ (Приказ ректора БГУ от 18.08.2015 №382-ОД);
3. Критериев оценки знаний студентов (письмо Министерства образования от 22.12.2003 г.)

ПРОТОКОЛ СОГЛАСОВАНИЯ УЧЕБНОЙ ПРОГРАММЫ УВО

Название учебной дисциплины, с которой требуется согласование	Название кафедры	Предложения об изменениях в содержании учебной программы учреждения высшего образования по учебной дисциплине	Решение, принятое кафедрой, разработавшей учебную программу (с указанием даты и номера протокола) ¹
Основной иностранный язык (итальянский язык)	Кафедра романского языкознания	Программа оставлена без изменений	Изменений и дополнений нет, протокол № 9 от 05.04.2018
Стилистика изучаемого языка (итальянский)	Кафедра романского языкознания	Программа оставлена без изменений	Изменений и дополнений нет, протокол № 9 от 05.04.2018

¹ При наличии предложений об изменениях в содержании учебной программы УВО.

ДОПОЛНЕНИЯ И ИЗМЕНЕНИЯ К УЧЕБНОЙ ПРОГРАММЕ УВО

на ____ / ____ учебный год

№ п/п	Дополнения и изменения	Основание

Учебная программа пересмотрена и одобрена на заседании кафедры

_____ (протокол № ____ от _____ 201_ г.)

(название кафедры)

Заведующий кафедрой

(ученая степень, ученое звание) (подпись) (И.О.Фамилия)

УТВЕРЖДАЮ

Декан факультета

(ученая степень, ученое звание) (подпись) (И.О.Фамилия)